

# Лингводидактика и практика перевода

УДК 81`255.4

DOI: 10.14529/ling170408

## АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ В РАБОТЕ СТУДЕНТА И ПЕРЕВОДЧИКА

**М.В. Ершов, А.Р. Мяльдзин**

*Государственный социально-гуманитарный университет, г. Коломна, Россия*

В данной статье затрагивается и раскрывается следующая проблема: возможно ли новое пополнение лексической и терминологической базы переводчика и студента путем обращения к альтернативным источникам. Перечисляются основные альтернативные источники, более подробно рассматриваются две игры Medal of Honor 2010 и Microsoft Flight Simulator. На основе проведенного исследования делается вывод о том, что повседневные, альтернативные источники могут быть полезны при работе с некоторыми тематиками.

*Ключевые слова:* альтернативные источники, термин, терминологическая база, переводчик, авиасимулятор.

В начале статьи представляется важным рассмотреть определения понятия «термин» и выделить основные особенности данного пласта специальной лексики.

Термины в настоящее время являются объектом изучения целого ряда наук. В рамках отдельно выделившейся во второй половине XX века научной дисциплины «терминологии» термин определяется как «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее- конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [4]. Также можно привести определение О.С. Ахамановой: к термину относится «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствованное и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1].

К особенностям термина относятся: системность, однозначность, точность, краткость, наличие дефиниции, тенденция к моносемичности, независимость от контекста, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность.

Перевод терминов не должен вызвать у переводчика особых трудностей, так как основной принцип этого перевода – термин передается термином. При отсутствии в ПЯ (переводящем языке) термина-эквивалента в научном тексте его заимствуют или создают новый, или придают терминологическое значение общелитературной единице, а в художественном тексте предпочитают иные приемы, стараясь, тем не менее, не нарушать «терминологического звучания» текста: замену другим (обычно близким по значению, а иногда даже далеко не равнозначным) термином, компенсацию видового понятия родовым, синонимом различной

степени близости, приблизительным соответствием (обычным словом) и даже нулевой перевод.

Выделяют следующие способы создания эквивалента термина:

- беспереводное заимствование;
- транскрипция и/или транслитерация;
- калькирование;
- описательный перевод;
- подбор соответствия.

Как уже было сказано, проблемой является не столько перевод термина, сколько пополнение терминологической и лексической базы переводчика. Очевидно, что основным инструментом переводчика является словарь. Однако Б.Н. Климов утверждает, что в среднем словари на 10–15 лет отстают от реального положения дел [3]. Появление электронных словарей вносит свои коррективы, но не сильно меняет положение дел. Хотелось бы особенно подчеркнуть, что словарь – это не единственный, а подчас даже и не основной источник эквивалентов в переводе. Хотелось бы более подробно остановиться на источниках, которые нельзя классифицировать как основные или обязательные при переводе. В данной статье такие источники будут определяться как альтернативные.

К альтернативным источникам можно отнести: фильмы, сериалы, компьютерные игры (в частности, игры-симуляторы). В процессе обращения к альтернативным источникам пополнение терминологической базы переводчика происходит в фоновом формате, то есть незаметно, неявно. Особенно хотелось бы отметить, что лексика, почерпнутая данным образом применима к ограниченному количеству тематик. В данной статье мы рассмотрим компьютерную игру Medal of Honor 2010 в качестве примера альтернативного источника информации.

## Лингводидактика и практика перевода

Данные, полученные в процессе использования этого источника, могут быть полезны при переводе военных текстов как информативного, так и художественного характера. Особую роль при отборе материала для исследования сыграл тот факт, что при создании игры были привлечены консультанты из числа военных армии США. Отличительной особенностью игры является ориентация на реализм – сюжет игры основан на реальных событиях, произошедших во время военной миссии США в Афганистане в 2001 г., операция «Анаконда» [5].

Реплики персонажей интересны для нас с нескольких точек зрения:

### 1. Аббревиатуры

CAS (close air support)	Непосредственная авиационная поддержка
RPG (Rocket Propelled Grenade)	Ручной гранатомет
MG(machine gun)	Пулемет
GAU-8 (gun air craft unit)	30-миллиметровая семиствольная авиационная пушка схемы Гатлингасо вращающимся блоком стволов
OP (observation point)	Наблюдательный пункт
LZ (landing zone)	Место высадки
ATV	Мотовездеход
RTB (return to base)	Возвращайтесь на базу
N.C.O (noncombatant evacuation order)	Приказ об эвакуации некомбатантов
HVA9 (high-velocity ammunition)	Боеприпасы с высокой начальной скоростью
QRF(quick reaction force)	Силы быстрого реагирования
ANA (Afghan National Army)	Национальная армия Афганистана

### 2. Акронимы

SOFLAM (Special Operations Forces Laser Acquisition Marker)	Лазерный целеуказатель
CASEVAC (casualty evacuation)	Срочная эвакуация с места боевых действий
SIGINT (signals intelligence)	Радиотехническая разведка
NOD's (night observation device)	Прибор ночного видения
SAMS (surface-to-air missile)	Ракета класса «земля – воздух»
M.I.A (missing in action)	Пропал без вести в бою
MEDEVAC	Военный вертолёт для эвакуации раненых с поля боя
SITREP (situation report)	Оперативная сводка

ASAP (as soon as possible)	Как можно быстрее
HELLFIRE	Вертолётная ракета с лазерной ГСН, применяемая по принципу выстрелил-забыл

### 3. Военный сленг

Shooters	Противник
Tangos	Противники
Dragunov	Снайперская винтовка Драгунова
Warthog	Прозвище штурмовика А-10.
Birds to stand down	Птички в боевое положение (птички – любое воздушное судно)
Helo(helicopter)	Вертолёт, вертушка
cherry	Молодой необученный солдат, салага
Hua (Heard, understood, and acknowledged)	Так точно
Fast movers	Реактивный истребитель
Heads on swivel	Приготовиться
Stay sharp	Быть на чеку
Stay on my six (за спиной) directly behind you. From the military designation of location where 12:00 is directly in front of you, 3:00 is to your right, 9:00 is to your left	За мной
Enemy down	Противник уничтожен
Friendlies	Свои, наши

Современный переводчик, а так же студент языкового и переводческого отделения не должен упускать из внимания альтернативные источники информации. Многие люди довольно скептически относятся к компьютерным играм и к сфере развлечений в целом, упуская из внимания тот факт, что порой релевантная информация может быть найдена в самых неожиданных, в нашем случае, альтернативных источниках.

Так же в рамках данной статьи хотелось бы рассмотреть игры-симуляторы, в качестве яркого примера мы возьмем игру Microsoft Flight Simulator (MSFS). **Microsoft Flight Simulator** — серия гражданских авиасимуляторов, выпускаемых корпорацией Microsoft. От многих серий авиасимуляторов MSFS отличается весьма реалистичной физикой нормального полёта, а значит, большой сложностью управления самолётом. MSFS можно рассматривать как специализированное программное обеспечение, позволяющее его использовать как тренажёрный комплекс [6].

Проанализировав игру, мы пришли к выводу,

что всю встречаемую лексику можно условно разделить на две большие группы: 1. Термины-названия оборудования и составных частей самолета: altimeter – альтиметр (прибор для измерения высоты), tachometer – тахометр (прибор для измерения скорости вращения), magnetic compass – магнитный компас, calibration knob – узел калибровки, engine start switch – пусковой переключатель двигателя, Communications Radio – связное оборудование, brakes – тормоза, throttle – рычаг дросселя, ailerons – элероны, tail wheel – хвостовое колесо, rudder – руль направления, air speed indicator – указатель воздушной скорости, mixture control – высотный корректор, heading indicator – индикатор курсовых углов штурмана, landing gear – шасси, air speed indicator – указатель воздушной скорости, flap position indicator – указатель положения закрылков, inclinometer – измеритель угла наклона, suction gauge – измеритель тяги и т. д. [2].

2. Термины-выражения, так или иначе, связанные с авиационной тематикой: runway – взлетная полоса, release the brakes – растормаживание, pitchup – кабрирование, pitch down – пикирование, maneuvering speed – эволютивная скорость, never exceed speed – максимально допустимая скорость, stalling speed – скорость сваливания, best angle of climb speed – приборная скорость при оптимальном угле набора высоты, best glide speed – наимыгоднейшая скорость планирования, totaxi – руление, yaw rotation – вращение по рысканию, outside air temperature – температура наружного воздуха и т. д. [6].

Особенно хочется подчеркнуть, что игра может быть полезна начинающим переводчикам авиационной тематики. Она позволяет оказаться в кабине самолета, ознакомиться с его устройством и изучить, хоть и поверхностно, лексику, бытующую в данном дискурсе.

Итак, подводя итоги, можно констатировать следующее: для пополнения лексической и терминологической базы переводчики и студенты могут использовать не только специальные средства, но и повседневные, альтернативные источники информации, которые, однако, имеют как очевидные достоинства, так и недостатки. К плюсам альтернативных источников можно отнести их повсеместную доступность и распространенность, а также терминологическую насыщенность (применительно к играм симуляторам), что позволяет пополнять лексическую и терминологическую базы переводчика. Тем не менее не стоит упускать из внимания тот факт, что информация, почерпнутая из альтернативных источников, применима к ограниченному, узкому, кругу тематик, и процесс извлечения нужной информации может быть долгим и энергозатратным. Все выше перечисленное говорит о том, что данная тема представляет обширное поле для дальнейшего исследования.

#### Литература

1. Ахманова, О.С. *Словарь лингвистических терминов* / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
2. Девнина, Е.Н. *Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь* / Е.Н. Девнина. – М.: Живой язык, 2011.
3. Климзо, Б.Н. *Ремесло технического переводчика* / Б.Н. Климзо. – М.: Р. Валент, 2006 – 510 с.
4. Лейчик, В.М. *Терминоведение. Предмет, методы, структура* / В.М. Лейчик. – Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 256 с.
5. [http://medalofhonor.wikia.com/wiki/Medal\\_of\\_Honor\\_\(2010\)](http://medalofhonor.wikia.com/wiki/Medal_of_Honor_(2010)) (дата обращения 20.05.2017)
6. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Microsoft\\_Flight\\_Simulator](https://ru.wikipedia.org/wiki/Microsoft_Flight_Simulator) (дата обращения 20.05.2017)

**Ершов Максим Валерьевич**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Государственный социально-гуманитарный университет (Коломна), botan-06vic@mail.ru

**Мьяльдзин Александр Романович**, магистрант кафедры английского языка, Государственный социально-гуманитарный университет (Коломна), alexandermyaldzin@gmail.com

*Поступила в редакцию 27 сентября 2017 г.*

## ALTERNATIVE SOURCES OF INFORMATION IN THE WORK OF STUDENTS AND TRANSLATORS

*M.V. Ershov, botan-06vic@mail.ru*

*A.R. Myal'dzin, alexandermyaldzin@gmail.com*

*State University of Humanities and Social Studies, Kolomna, Moscow Region, Russian Federation*

The article is devoted to the following problem: is it possible to supplement lexical and term base of a translator (student) by the means of addressing to alternative sources. The most common types of alternative sources are considered. Much attention is given to Microsoft Flight Simulator and Medal of Honor 2010. The following conclusions are drawn: alternative, everyday sources can be useful when working with limited selection of topics.

*Keywords: alternative sources, term, term base, translator, flight simulator.*

### References

1. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow Sovetskaya Entsiklopediya, 1966, 607 p.
2. Devnina E.N. *Bol'shoi anglo-russki i irussko-angliiskii aviatsionnyi slovar'* [The Big English-Russian and Russian-English Aviation Dictionary]. Moscow, Zhivoiyazyk, 2011.
3. Klimzo B.N. *Remeslo tekhnicheskogo perevodchika* [Craft of Technical Translator]. Moscow, R.Valent, 2006, 510 p.
4. Leichik V.M. *Terminovedenie. Predmet, metody, struktura*. [Terminology. Subject, Methods, Structure]. Izd. 4-e Moscow, Knizhnyidom "Librokom", 2009, 256 p.
5. [http://medalofhonor.wikia.com/wiki/Medal\\_of\\_Honor\\_\(2010\)](http://medalofhonor.wikia.com/wiki/Medal_of_Honor_(2010))(accessed: 20.05.2017)
6. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Microsoft\\_Flight\\_Simulator](https://ru.wikipedia.org/wiki/Microsoft_Flight_Simulator) (accessed: 20.05.2017)

**Maksim V. Ershov**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, State University of Humanities and Social Studies (Kolomna, Moscow Region), botan-06vic@mail.ru

**Aleksandr R. Myal'dzin**, Graduate Student. English Language Chair, State University of Humanities and Social Studies (Kolomna, Moscow Region), alexandermyaldzin@gmail.com

*Received 27 September 2017*

---

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Ершов, М.В. Альтернативные источники информации в работе студента и переводчика / М.В. Ершов, А.Р. Мьяльдзин // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2017. – Т. 14, № 4. – С. 55–58. DOI: 10.14529/ling170408

### FOR CITATION

Ershov M.V., Myal'dzin A.R. Alternative Sources of Information in the Work of Students and Translators. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2017, vol. 14, no. 4, pp. 55–58. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling170408

---